

PAGES
32
BLADSYE



Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Banner Series
Naam

Subject Maboya Fakudze, Gininda
Vak

Place _____
Plek
DATE:

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Book 3
JD. 267

MF. Fungu kamallakolop (Dantidwara, Laphentsabani
 profumata kint basitibhawa d...
 zudo Ch... Nafuna alapha asseume besifuna
 q...
 MF. Nafuna alapha asseume besifuna
 q...
 MF. Nafuna alapha asseume besifuna
 q...

besifuna lapha, sibuna lapha kullsuati
 kutsi ungene njani?

MF. O! wena wekunene... Woi! Ngumaka
 wa Samblola lu... mane wena
 ukunene, laphakasi argimati kutsi ukala

bani. Nguloba, Nkhosi, labibane liwunduo, Base
 baka Ngwane sebanyababika kutsi Mswati

abafuna, lapha batawutsi ke ngukodungo
 ndaba? Base babhekela kutsi sawutakuba

hlasele. Kuktuphekiwe ke mntfana Myrobo
 ngobe asisati kutsi abitalabani (Mgali)

anjantfuatankosi, ngo'sikhulume kutsantsi
 kutsi...

98 be — } — could be a prefix and mean:
 variant: Q } 1. so-and-so and company.
 2. so-and-so viewed as a class
 or member of a certain group.

99 Mbandzeni? — Mswati II's son who
 variant: Mbandeni } became king after the death of
 King Ludvonga; he was king
 Bhunu's father.

M.F. ayokondla bo Mantiweni, laphrentsabeni
 and go to feed ^{be}Mantiweni, there on the mountain.
 1. Cha! Ngifuna lapha, asowume, besifuna
 No! I want [to know about] this, wait; we
 lapha, siyeva lapha kuMbandzeni,
 want [to know about], we hear that kuMbandeni,

M.F. nbn.
nbn⁵
 1. besifuna lapha, sifuna lapha kuMswati
 we wanted here, we want [to know] about
 kutsi ungene njani?
 Mswati's time, as to how this one came in?

M.F. O! wena wekunene. — Wo! Ngumntfana
 Oh! you wekunene⁴⁹. We²! He's a
 na waSomkholo Lu — , mane wena
 child of Somkholo Lu — , but, you
 wekunene, laphakatsi angimati kutsi wakala
wekunene⁴⁹ in the middle, I don't know as
 bani. Ngulaba, nkhosi, lababaneli wundo. Base
 to who his mother was, [among Somkholo's wives]
 baka Ngwane sebayababika kutsi Mswati
 It's those, Nkhosi⁵⁰ who had a grudge. Then
 abamfuni, lapha batawutsi ke 'ngutodunga
baka Ngwane³⁵ reported him. that Mswati is not
 ndaba? Base babalekela kutsi sowutakuba
 wanted by these people, hence the saying
 klasela. Kuhluphikiwe ke mntfana Mgcobe
 that he is 'Lodungandaba'³²⁹. They then van
 ngobe asisati kutsi wakatabani Mgili
 away, in case he klasela⁴⁷ them. We are in trouble
 ngulabantfuabentkosi, njo'sikhulume kutsantsi,
 you child of Mgcobe, because we no longer
 know who Mgili's mother was. It's those bantfuabentkosi⁴⁷

100 Makhungu — 1. name of one of Sobhuza II's Sons
2. Literal meaning is fog.

101 bekutondwa kubekwa was affected by his installation.

102 Fokoti → Mswati II's brother who, alongside Malambule, were involved in a dispute over kingship during the reign of Mswati, but it started during Mswati's minority. Fokotsi had been given an area to rule over, near Mahamba hills in Shiselweni. (J.S.M. Masebula, A History of Swaziland, Longman, Cape Town, 1972, second edition, p. 35.)

Makhungu ezintaba, bekuto aduwa kubekwa as we have spoken the day before yesterday, I utsi phe, utsi fokoti ke abecabene na- you sa, you say Fokoti¹⁰² had quarrelled Mswati; utsi ke bobanike labanye nabo labanye with Mswati; who else was involved in basekhatsi kulendzaba leyo, lobatiko? this matter, people you know of?
M.F. akasekho, koduwa sowunendvodzana. he is no longer present, but his son is.

I Cha! usho bomnakabo fokoti, utsi labanye No! She/he referring to Fokotsi's brothers lababekhona kapho, basekhatsi kulendzaba saying which other people were involved in this issue?
M.F. umnakabo fokoti, namba wani, nguJojo. the number one brother of Fokotsi is Jojo.

I lomunye labesekhatsi? another one who was involved?
M.F. namba wani, wele ngewakabo Ma — [yes], the number one, indeed, he's a sibling of a
I Cha, ngisho mine labesekhatsi kulendzaba No, I mean people who were involved in the leyaFokoti, Fokoti affair.

M.F. Nkhosi, inkhosi kayitsandwa ngumntfu. Nkhosi⁵⁰, an inkhosi is loved by no body. I Angati ngo Fokoti. Ngumntfwana wekotalwa don't know about Fokoti. It's a child [of royal] birth.

I I know that he is of the royal blood — Ngrayati lokutsi, ^{ingati yakhe} wekotalwa ebukhosini —
M.F. Koya ngati kutsi watsatfwa bulimq baJojo But I know that he was taken by Jojo's fullishness.

103 Mkhondvo } River rising about thirty
 variant: Mkondo } miles west of Piet Retief in
 the Transvaal, this river
 enters Swaziland north of
 Mahamba in the south western
 part of the country. It flows
 northeasterly, picking up the
 Ndlozane and Mozane rivers
 as tributaries before it joins
 the Great Usutu River south
 of Sidvoko duo. The Mkondo
 River is also known as the
 Assegai River. J.J. Grotzger,
Historical Dictionary of Swaziland
 p 104.

104 eMatangeni } - see glossary
 singular: litangeni

105 Mntungwa - see glossary

uSomhlolo _____
 Somhlolo

I wentanani?
 what did he do?

m.F watsi Jojo wabaleka, nkhosi. Wafika
 Jojo said, he ran away, nkhosi⁵⁰. He arrived
 eMkhondvo wangakhuphuki. Nalamhla naloku
 at Mkhondvo¹⁰³ and never got up. Even today
 _____, lolala Makhahleleka.
 _____, who begot Makhahleleka.

I Jojo?
 Jojo?

m.F. Jojo.
 Jojo.

I wabani lo _____ labebasaphotha lo Jojo?
 who begot this _____ who were supporting Jojo?

m.F. kwakusete (Muntfu). kwasuk'eMatangeni
 [In those days] there was no person [there]. The
 ayawumcela Kubo, ka Zulu, ngu Mntungwa,
 eMatangeni¹⁰⁴ set off to ZkaZulu to ask for him;
 Ngekuhamba hambake Dlamini, e Kutsatsa
 he's an Mntungwa. Then Dlamini set off
 tintfombatana letinkle ekhaya, bo Msukusuku
 home, taking home beautiful girls, namely
 Dlamini wa Somhlolo wakatawikati nalabanye
 Msukusuku Dlamini born of Somhlolo, by
 Utalwa nguMgangezi. Ngebuncane ke, asimati
 Lawitakati, and others. He is born of
 unina kutsi ngulabani. Wagonywa kusekhona
 Mgangezi. As a result of our age [we are
 inkhosi, Hlubi wekunene, Mawuso, Mswati
 young], we don't know who his mother

106 Mavuso I — A king of the Bembo-Nguni peoples, probably in the late 17th century. The descendants of his people became known as the Swazis. [Grottel, J.J., Historical Dictionary of Swaziland, p. 94.] Also, this was another name of Mswati II [I.S.M. Ntsebulu, p. 5. 1st edition]

107 LaNkhosi — ka- is a prefix which when put at the beginning of a proper noun, means 'daughter of so-and-so'. Nkhosi is part of a clan name in Swaziland (see footnote 50) and the whole word means 'daughter of [Mr.] Nkhosi'.

108 bukhati

109 Ludvonga? — father of King Bhunu, and variant Ludonga) son of King Mswati II. Ludvonga's other name was Macaleni.

110 weluhlanga? — [you] of the reed. also: Wohlanga)

111 Imfukwana — special royal cattle for ritual purposes.

Hhawu kuba kuhleke kuLaNkhosi, bahamba was. He was chosen [by a girl as lover] when tinyanga letisiklanu. Kuyawuphengulwa. the lifetime of the king Mavuso, Mswati watsi — bachamuka naye eludaidi [you] Hlubi⁹³ wekunene⁴⁹, Hhawu⁴¹. It was ni, nkhosi; bukhati. Hhawu lokote alright to LaNkhosi¹⁰⁷. they travelled for five nkhosi singabe sisayaphi nako, kwekutorzi-months, going kuyawuphengula⁶². She/he said ndlu naye Macaleni, Ludvonga.

They appeared with him/her at Ludaideni⁸⁶ Nkhosi⁵⁰. bukhati¹⁰⁸. We can't get anywhere with the hatred of a house because

M.F. lwabiyindly lwabiye lela. Kubakuhle njete it fenced off a house properly. It was good enkhosini, ngoba wena weluhlanga, inkhosi beautiful in the eyes of the king because yayisonyelwa, yayingatisomeli, ngobe baka-you weluhlanga¹¹⁰, a king used to have a girl Nguwane bafuma lolubisi lwemfukwana. Baha-chosen and wooed for him, because the Nguwane mbe bona bayowulobola unina, Hlubi wekunene people wanted milk from Imfukwana¹¹¹. They khayi yena lasima yedwa ongenambuzeli. went, themselves, to pay bride's-price for his mother U... lo lakhumalo, laMgangeni nguye ulazi [you] Hlubi⁹³ wekunene¹⁰⁹, not himself, this dze lashiya kuye Hlubi live asaphila, stander alone who has no one to ask on Tsandzile. A... tintfo temhlabeni ke, emacde, his behalf. This... Lakhumalo, laMgangeni,

112 live } see glossary
variant: izwe

113 Tsandzile } Chief wife of King Sobhuza I
variant: Thandile } and Queen mother during the
reign of her son, Mswati II.

114 Indlovukazi } Mother, either the
variant: Indlovukazi } natural one, or a
symbolic one, of a
reigning Swazi King. i.e. a Queen
mother

115 Ijaha } see glossary.
variant: Ijaha

116 bukhosi } see glossary.
variant: ubukhosi
also inkhosi
inkosi

Hlubi, akelashwa, akaloywa. Kwaba ku, bunene
it's to her, kaZidze, to whom she left
nje bematangeni. Lilangeni, Hlubi, lalisenga.
this live¹¹², [you] Hlubi¹¹³, while Tsandzile¹¹³ was
kaCocotfwa yinduuna; induuna yayikhoni
still alive. Things of this world, cunning, is not
pha, njongobikhlonipha eNdlouvukazini.
doctored, nor bewitched. It was the gentleness
Ngenhlanhla lembi yetfuke, nasalijaha,
of the eMatangeni only. The Lilangeni,
ayintsanga yenu, yeboke siya, mine
Hlubi, had not yet started to be controlled
ngiyati kusukela nga 19 bani, kubo²²,
by an induna²⁷. an induna²⁷ was still
3, 4, 5, natsi nibancane kakhulu naku-
as respectful as he does to an Indlovuka
ndziswa kufekla. Abasekho lababantfu
zi¹¹⁴. Unfortunately for us, when he was a
lengababona ngemehlo, labadzala, kumisa
Ijaha¹¹⁵, when he was of your age, yes I
lobukhosi. E - wahamba ke lotudvonga,
know myself from 19 what?, about [19] 22
uyahamba, angijube nkhosi, kuhambe, kuha-
por [3, 4, 5]; when you were very young,
mbe, kuseneliwunduu, kutsi nasekubekwa,
you were taught to grumble. The old people who
utomawa waNgolotjeni
put up bukhosi¹¹⁶. Then this Ludvonga went, and
1 asiyekele (Fakudze) later Tomawa of Ngolotjeni
END let's stop it (Fakudze) was installed.
New 1 phela ndvuna solosisaqhubeka, wena wekune
Ndvuna, we are continuing, you wekunene⁴⁹

117 babe } see glossary.
variant: ubaba }

118 komkhulu — of the great one

P.36
ne, lamuhla babe sitase sitekeke yakhe
today, babe¹⁷ we will talk about Ludvonga,
babe Ludvonga. Ungatsi singaqala phansi
I wish we start right at the beginning, at his
nje kuko kutalwa kwakhe naye, nekoko
birth, and go on to talk about his mother,
kutsi unina naye wentiwa loku lokwa-
was she also subjected to what other emakhosi¹⁶
kwentiwa lalamanye emakhosi yini?
were subjected to? Please narrate it for
As'ungitekeleke nduna yakomkhulu
me, Nduna²⁷ of Komkhulu¹⁸.

M.F. Wena wekunene! Nkhosi nasicocelwa,
you wekunene⁴⁹! Nkhosi⁵⁰, according to
unabo Ludvonga nguTamgangeni, Sisile
what we were told, Ludvonga's mother was
wakaKhumalo. waconywa e- ngemadva
Tamgangeni, Sisile Khumalo; she was chosen
dza anebantfwabentkosi, bantfwabentkosi¹⁷
by men among whom were bantfwabentkosi¹⁷
kwafela tinyanga letisikhlanu sekumange-
including Msukusuku. Five months elapsed
lwe kutsi bababulele endleleni. Nakuduu-
since their departure, and it was thought ^{that} they had
lunga yesitfupha beva sebatsele ka
killed them on the way. Just when the six
sebabonga esibayeni etudzidzini. Kwaba-
month began, they arrived; they were heard
kukleke nkhozi. E- lo abenabonaboGija,
praising the kings in the cattle byre, at etudzidzini⁵⁰
e- (eNgamanti). Ouu, kwefike kwaba kukleke
It was beautiful Nkhosi⁵⁰. This one was with Gijas

literally meaning

119 misward — (ku) misward's is 'to be stood up'. It refers to the first step taken in the series of ceremonies performed when a king is being crowned or when he ascends the throne.

120 gogo } see glossary
variant: ugogo

121 LaZidze } La- means: 'daughter
variant: LaZide } of'; LaZidze refers in this context, to the daughters of Zwide/Zidze, named Tsandzile, who became queen mother during the reign of Mswati II, her son.

122 hlehla } see glossary
kublehla

ingwenyama isekhona; kwase ke, lokutsi mother (eNgamaji). The ingwenyama was still nguludvonga, kusekubelekweni kwakhe alive. Then, his name Ludvonga [was given] bakaNgwane bajabulile nje. Ebuntfwaneni because the bakaNgwane were happy at his bakhe abengu Macaleni birth. In his infancy, his name was Macaleni.

1. ligamalakhe?
his name?

M.F. nenene! Lelilakini lekumiswa wasuba [yes, you of the] right hand! When he was nguludvonga. Owu, waseke gogo ke, misward¹¹⁹ he then became Ludvonga, Owu¹⁹, Indlovukazi LaZidze, nasekonakele live then gogo¹²⁰ Indlovukazi¹¹⁴ LaZidze¹²¹, kuhamba kwenkhosi Lodungandaba, when live¹¹² had certain things going sekunikwa yena ke lelive, kubekwa wrong, after the going away of Lodungandaba lokudvongake. Awu! asemuncane kusatsinba, she was then given the live¹¹², Ludvonga wa: 'Nkhosi!' nje, njobe phela kwakukho- was installed. Awu! when he was still young, nswa kugala. Sebatsi bayakleha laphayi people were still saying: 'Nkhosi!' to him, esangweni etudzidzini, sowuyawa. Owu, as they used to wait for a long time bekusuka ke umzindlo. Kutsi: 'Uwiswa in the past. As they hlehla¹²² at the yini? Emajakeni, Imphi? Kantsi, nkhosi, entrance of etudzidzini, he fell. Awu¹⁹!

Kukhona labehambile ngekubhunguka waya
 there was suspicion: 'what makes him fall?'
 ngalapha kube Sutfu, sayotibhulfula. Sowubuy-
 yet, nkhozi⁵⁰ Someone had gone to the Sotho
 ya nesibhamu, lesibhamu siba sikhle. Bonq
 people this side [to get something]. He then
 atsi uyasibuka buhle baso, usuke usisondae
 returned with a beautiful gun. Just when he
 fa duutane laph-emehlweni, sesiyamkisha.
 [Ludvonga] was admiring it, he brought it to
 Hhawnu! Sowuba nekugula lokumatima,
 close to his eyes and it chalked him. Hhawnu⁴¹¹ he then
 sawuyagula. Hhawnu! Unani? Ubhidlika
 caught an disease. Hhawnu! What is
 lemphumulo.
 he suffering from? His nostrils swelled up and

1 Nhn.
 Nhn⁵

M.F. Awu, kantsi leso si, loko kukishwa sekuy-
 Awu¹⁹, that chalking killed him. Oh!
 fawusoneka bese kuyambulala. Obogu!
 There was his female father¹²³ Somnjalose
 Khantsi nangu uyise lomsikati, uSomnjalose;
 had to be chosen for a woman among
 abeyowuganelwa ku, kuKanga libalele
 Langalibalele Mtsimkhulu's children/subjects,
 Mtsimkhulu. Sowufike utsandzintfombatana
 She then fell in love with a girl among her
 lekhatkhathe; uyitsandzela loludvonga,
 in-laws, on behalf of Ludvonga, Macaleni.
 Macaleni. Owu, iyazelwake kutawu bonwa
 Owu¹⁹, she [the girl] was requested to

123 paternal aunt.

[Faint, mostly illegible handwritten text in blue ink, with some red ink corrections or annotations.]

Owu kuba kuhleke kulaba baka Hadzebe.
 Come in order to be seen, Owu¹⁹ The Hadzebe
 Nayitsi iyefik intfombatana khawu, ikhanda
 people found this good. When the girl arrived,
 sekumnyama. Owu! Sekuyakhaliwa sewubale-
 she found that he [Ludvonga] had died.
 kile.

I Sowubhuhile?
 he had died?

M.F. owubhuhile, ngelilanga lesitsatfu. Sawu-
 he had died, on the third day she was
 yatsatfwake uyawukhaliswa ekhobo Ngungu-
 taken and placed at Ngungunya, Nguduma-
 nya, Naudumane khumalo, le Sibuyeni,
 ne khumalo's home, at Sibuyeni,

I Kuya lentfombatana?
 this girl went there?

M.F. lekatangalibalele.
 at tangalibalele's.

I nhn.
 nhn⁵

M.F. losekukambake, nakubonakala kutsi: 'asiyeku-
 after some time, it was decided that: 'let
 lila'. Kukanjwe nje ke, sike sakhuluma
 us go to mourn'. Then people went; we spoke
 kutsanti nemntfwanenkosi Malunge. Alileke
 the day before yesterday with umntfwanenkosi¹⁷
 njoba abeliqcabi. Nekutsi asati wena weku-
 Malunge. He/she thus mourned, as he/she
 nene kutsi sitakwenta njani. Nayeke
 was liqcabi¹²⁴, saying: 'we don't know what

125 libululu? Literally a puff adder. It seems that
 variant, libululu } its Mbandzeni, who was referred to
 as libululu, probably because of his character.

Ndloukazo mkhulu atsi 'thawu, mine
 to do, you of the right hand. Great Ndloukazi¹¹⁴
 sengibhaka kuwe kutsi ubuka utsini?
 said: "Hhawu⁴¹, myself I am looking at you,
 Beseke, nkhozi ke, sowutsi 'awu! Besiphe-
 wondering how you look at this?"
 tsene kabi laph'esigodlweni nanabogija.
 said, nkhozi⁵⁰: 'Awu¹⁹! we were not handling each
 Nguyena ngabe ngitsi nangu! Kepha ke
 other well here at esigodlweni⁸¹ myself and
 Kuphatsana kabi kwetfu, kungashiwongo
 Gija's mother. It's her whose name I would
 emakhaya, seningamane bonkhozi nani-
 be raising, saying it's this one! but then
 vuma ninginike nalibululu lakalaNkhambule
 due to our son relationship, I suggest you give
 lelibovu, lelisemaffoleni, ngobe lona kalise-
 me this libululu¹²⁵ of lakalNkhambule which
 namuntfu lotangichochota, sela felwa ngu-
 is red, and among calves, because it has not
 nina? NguMbandzeni ke, nkhozi.
 a person [mother] who can control me. His mother
 ya! died? That, nkhozi⁵⁰ was Mbandzeni
 ya!

M.F. wena wekunene.
 you wekunene⁴⁹
 1 lolakhumalo ke lo, unina wakhe
 this lakhumalo this one, the mother of
 ludwonga, lotaMgangeni, kubo kwakungu-
 ludwonga, this taMgangeni, where was her
 Kuphi?
 birth place?

126 KaNTonga

127 Mzilikazi a 19th Century leader of a Khumalo clan which broke away from the control of the Zulu King, Shaka and eventually settled in what was then known as Southern Rhodesia, today known as Zimbabwe

128 emphini? variant: Empini 1. at the battle field. 2. in War 3. at the War front.

M.F. a - live lakubo, nkhosi, lebakakhumalo nje a - the live¹² of theirs, nkhosi⁵⁰, of the Khumalo, ngukaNTonga wabheja, lisentasi nakaZulu, people its KaNTonga¹²⁶ of bheja, its below/ KaNongoma, Likulaka Zulu.

South of KaZulu, at Nongoma. It's in Zululand. I nhn. kusho kwekwekwekutsi, ngangulesi-nhn⁵. It means it's probably a descendant tukulu, noma situkulwane saboMzilikazi of Mzilikazi¹²⁷, or not? yini?

M.F. bakanye, nkhosi. they have a common ancestor, nkhosi⁵⁰ I wo, bakanye! wo¹², they belong together!

M.F. nhn, ngoba Mzilikazi waMa... [end of tape side 1] END nhn⁵, because Mzilikazi¹²⁷ was Ma... [end of tape] side 2 Ngoba bo Msukusuku base balimele, Luthwabitsi because Msukusuku and other had by then been wabuya emphini. injured. Luthwabitsi came back from emphini¹²⁸.

I Sibhukwana? [What about] Sibhukwana?

M.F. Sibhukwana ke nguyena abenguchongo, Sibhukwana; it's the one who had been nkhosi; nguyeyoyo wokusentela lesibhamu responsible for the making of this bad gun, lesibi.

I Ngisho kona phela That's what I mean, indeed.

130 Mbovane [Fakudze] - variant spelling
Mbovane, one of Swaziland's
most noted military leaders,
he was noted especially for
his leadership in the battle
at Sekhukhune's stronghold
in 1879. In addition, he was
the ndwuna at the Ndlovu-
zi's capital of Nkanini when
she (Sisile Khumalo) came
into conflict with King
Mbandzeni. Fakudze tried
to persuade her not to flee
the country with her royal
regiments as she indicated
she would do. When he found
her gone, however, he reported
it to the King, who sent
regiments out which captured
and killed her. [J.S. Girdle, p. 38]

131 sililo - mourning

M.F. waNyamayenja
of Nyamayenja, dog's meat.
I ngisho ngoba phela, ndwuna phela ngifuna
I say this ndwuna²⁷ because I want to
Kukukhumbuta nje, ngukona ngikhumbula
Remind you that, I have just recalled
nyalo, to Sibhukwana, ngoba bebanalo Mancini-
this Sibhukwana because they were with
bane.
Mancibane.

M.F. Ukhumbula kakleke ngoba loSibhukwana
you remember well because this Sibhukwana
ngulababenjenganaba boMadzinda
is one of those who are liked boMadzinda
nabo Magagajani, nabo, bomfo kati waka-
and boMagagajani, as well as a certain
Ngabhi, Fotini, e-e-
Ngabhi, Fotini, yes,

I asowuch beke, ndwunake, sifuna kuwa
continue, ndwuna²⁷, we want to hear
kutsi temphi iphuma nabanike?
with whom did this temphi³ go out?

M.F. Awu! Ngetesatsini, nasashito sowushito.
Awu⁹¹ we can't know, once he says it, he
ubatsi Mbovane 'khawu! kusho bani kusho
has said it [no change]. Mbovane¹³⁰ said:
njalo? Batsi 'khawu! uyasi bambetela wena
'khawu⁴¹¹ who said that? They said 'khawu⁴¹¹
ndwuna, sowushito Ndawo? Sokubasililo,
you are delaying us you ndwuna²⁷, Ndawo
setuphunywa kuyabalekwa, zinyane.
has already said? Then it became a sililo¹³¹
and people got out and ran away, zinyane⁹⁰.

¹³² hloma'd } — 1. Arm, take up one's weapons
hloma (verb) } for a fight; arm oneself with,
 as an assegai, 2. stick in, so as
 to stand, as a stick in the
 ground, or a spoon in the thatch
 of a hut.

¹³³ Bhunu — King also known as Ngwane
 Makhohlakha and thili, Son of
 King Mbandzeni, who died in
 October, 1889, Bhunu became
 King of Swaziland and remained
 so until his death on December
 10, 1891. He was only 23 years
 old at the time of his death.

During most of this time
 effective government was in
 the hands of his mother, Queen
 mother and Regent Gwomile
 Maluli also called Tabotsibeni.
 His capital was at Zombodze,
 his mother's home, but he later
 set up his own royal village at
 Ezabeni for administrative
 purposes. He was the father of
 King Sobhuza II. [J.J. Grotzinger
 p. 11-12]

¹³⁴ make } — 1. Natural Mother
 variant mama } 2. Mother by levirate custom
 3. any woman who is of one's
 mother's age
 4. all sisters of one's mother are
 called 'mothers' as well.

1 seyiyahloma?
 it [imph?] then hloma'd?
 m.f. iyahloma, phela imbandzelo Ndloukazi
 it hloma'd, following Ndloukazi¹¹⁴ having
 ihlomite.
hloma'd.

m.f. angitengati, nkhosi, ukhumbula kahle impela,
 I can't know, Nkhosi⁵⁰, you remember well, indeed!
 Kubhal'ucoca nalabadzala kuhle, kukhu-
 it's good to talk with old people; it's good to
 mbula Zibukwana,
 remember Zibukwana

nhn-nhn, babe
nhn-nhn⁵, babe¹¹⁷

m.f. abengunchanchancha! Nhn-nhn. tok'asaba-
 he was very clever! Nhn-nhn⁵. He ran away
 lekake ngatololanga, Zibukwana, lokwagbuya
 on that day, [that is] Zibukwana. He later
 muva atotilimatisela Bhunu ke lapho, Mase-
 came back to Bhunu¹³³ when he
 Awu! Nkhosike, nase Mbandzeni asabakhalela
Awu! Nkhosi⁵⁰, when Mbandzeni complained
 kutsi 'kushito bani kutsi lomake mbulaleni? Nibula-
 saying: 'Who said kill this make¹³⁴? You have
 linkhosi, beninani kubulala mine, kantsi nami
 killed an inkhosi¹¹⁶, so it means you can kill me,
 nitangibulala? Hhawu, bahlupheka nkhosi labalisha
 as well? Hhawu⁴¹ they suffered, Nkhosi⁵⁰, who
 mi namunye, leveni. Laba labeyeme live. Kepha
 were eleven. Those who were on the edge

135 talukati } — an old woman who is
singular: salukati } around 60 years of
age and above.

136 landzaring — 1. narrate
2. fetch something from
a distant place,
3. follow (a path, river,
etc.) along its banks.

137 embekelweni — Mbandzeni's capital
establishment about 8 km
north of present-day Matsiela
[Sw.O.H.P., Hamilton series,
Nsibandze, Maphumulo,
edit p. 12.]

138 Lakhumalo [Sisile] — also known as
faMngangeni, a wife of King
Mswati II, her son, Ludvonga
became King Ludvonga II in
a controversial decision by
the Royal Council. Sisile
became Ndloukazi and her
capital was set up at Nkanini.
When Ludvonga died after only
four years as king at the age
of twenty-one, he had no
heir. The Royal Council asked
Sisile to choose a "replacement"
son from Mswati's other sons.
She chose an orphan, Mbandzeni

nkhosi ke, watsi 'Kahleni kahleni, uphi
of live¹¹². But then, nkhosi⁵⁰, he said: 'Don't
Nyokane?' Batsi 'ukhona?' 'Mbiteni umntfana-
don't, where is Nyokane?' They said: 'He
Mkhize?' Watsi ke talukati atikhumbule ke, nkhosike
is present? 'Call him, child of Mkhize?' He
'Ningisiteke ningamenti lutfo?' Balek'u Mabana,
said talukati¹³⁵ should remember, nkhosi⁵⁰,
nkhosi nanabo. 'Hhawu, sekulungile ke seningate-
'please help me; don't do anything to him?'
ntelake? Ulandzake _____, khuphuka le
they were at Mabana, nkhosi. 'Hhawu,⁴¹ it's
embekelweni. Ukhanda Mbowane sowule
alright now, you can do things for yourself'.
weluse letinkhomo. Sekuyamangalisa ke, nkhosi.
He was landzaring¹³⁶, coming up from
Tikhali tebantfu labalishumi namunye.
there yonder at embekelweni¹³⁷. He found that
Kodwanake bamlandzela.

Mbowane¹³⁰ was now there yonder, herding²
(cattle.) Spears of eleven people
but then they followed him/her.
M.F. Sowubulawa ngu Makhakhamela, balandzela lo,
She/he was then killed by Makhakhamela, they
in Ndloukazi, Lakhumalo.
were followed Ndloukazi¹¹⁴, Lakhumalo¹³⁵.
1 walandzelwa ngubani?
She was followed by who?
M.F. walandzelwa ngulaba labalingwaza.
She was followed by those who stabbed her
1 bangwaza kani?
Did they stab her?

A conflict later developed between King Mbandzeni and Indlowukazi Sisile over a girl he married and by whom he had a son. When the son died, Sisile tried to flee the country accompanied by some royal soldiers. With great regret, Mbandzeni sent two emabutfo after her with orders to kill her, but only after removing the symbol of her royal office from her head. This was done as they caught her a little west of where Mbabane now is. [Grottel, J.S. A Historical Dictionary of Swaziland, p.64]

M.F. nhn-nhn. "Wo, Kantsi nami nitangibulala?
 nhn-nhn⁵. "Wo¹², you will kill me as well?
 Nibulala make? — taphentansi, njobe kwathe
 you killed Make¹³⁴? — down there, as Mabhoko

has built an umuti¹

1 nhn.

nhn⁵

M.F. naTikhuba naye wadzingswa, wemuka
 even Tikhuba was expelled; he fled with
 netinkhomo, ekhathathe lapho ayakhona, ngaba
 cattle to his in-laws where he went,
 ukhipha lamajaha kabi. Nguye Damini, nkhozi.
 because he was sending out the emajaha¹¹⁵
 Ngulapho ke, nkhozi batawutsi, "Wo nibona loku
 bably. It's him Damini⁵⁵ nkhozi⁵⁰. It's where
 —? banyenti, nkhozi laba bo Zibukwane
 nkhozi⁵⁰ they were to say: "Wo¹² you [do that]
 nalaba, bo Mhwebe; namuva ke njike
 seeing that —. These bo Zibukwane are
 ku Maduolomafisha.

many, nkhozi⁵⁰, as well as bo Mhwebe; and²
 lately, Maduolomafisha,

1 nhn.

nhn⁵

M.F. nhn.

nhn⁵.

END

M.F.

you kill me

Machos

has built an mountain

1.

and

M.F.

... .. and

... .. and

... .. and

... .. and

... .. and

... .. and

... .. and

... .. and

... .. and

... .. and

... .. and

... .. and

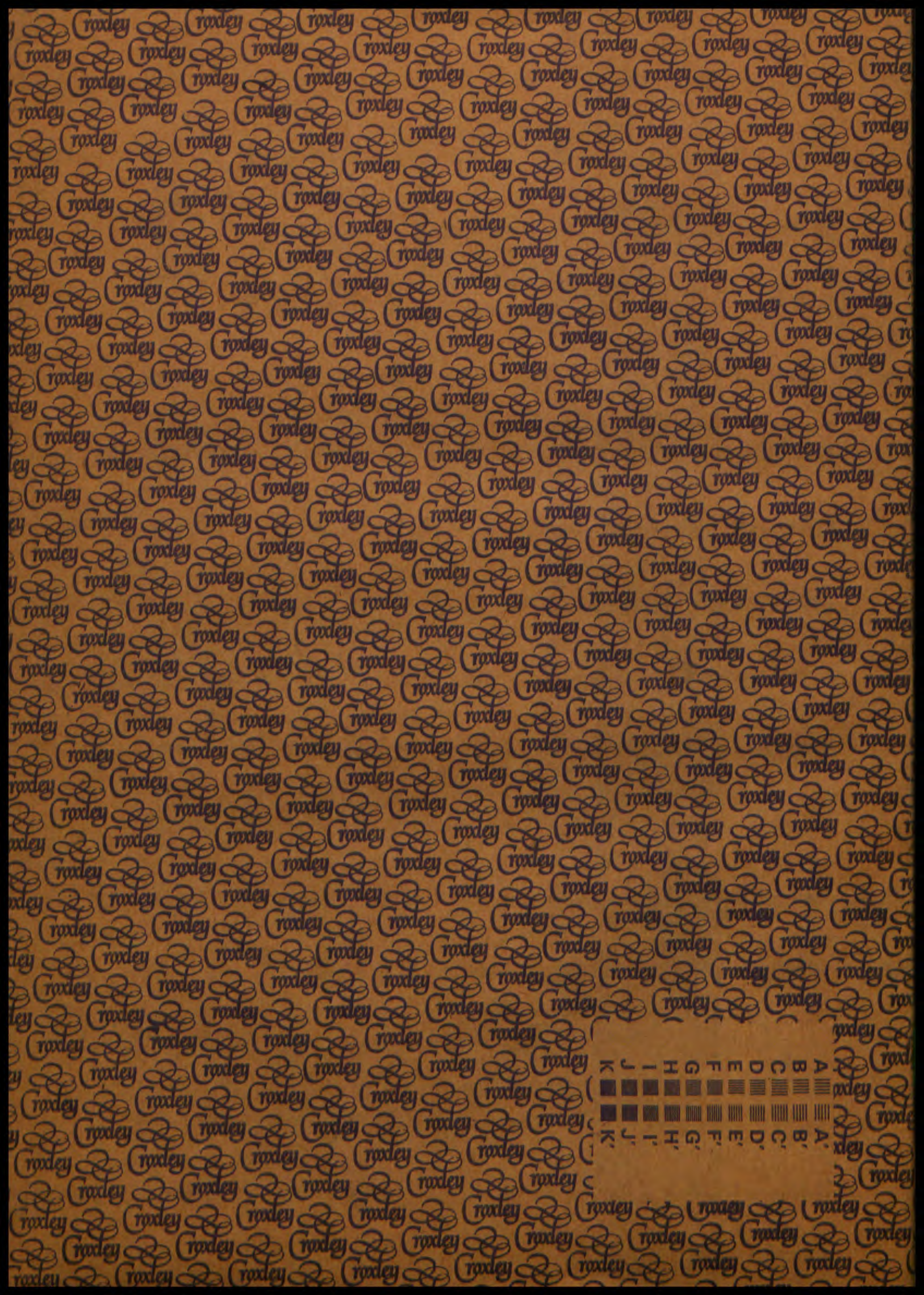
... .. and

... .. and

... .. and

... .. and

... .. and



K - I G T M O C B A
K - I G T M O C B A
K - I G T M O C B A
K - I G T M O C B A
K - I G T M O C B A

A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.